

ТЕРМИН КАК СРЕДСТВО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОГНОЗИРОВАНИЯ АНТРОПОЦЕНТРИЧНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАУЧНОМ ТЕКСТЕ

Е.А. Лаврентьева

Проблема лингвистического прогнозирования в последние годы перешла из плоскости вероятностной теории в сферу антропоцентрического измерения процесса коммуникативной деятельности, выводя на первый план роль человеческого фактора в языке. Анализ англоязычных медицинских научных текстов показал, что среди средств лингвистического прогнозирования интересным для рассмотрения вопроса о том, какие средства обладают прогностическим потенциалом, делающим доступным раскрытие общесформативных факторов содержания знаний в системе «адресант – адресат», является термин. Тот факт, что термин обладает профессионально дефинированным значением, отражающим научное или практическое понятие, целенаправленным характером появления, устойчивостью и воспроизводимостью в речи, номинативностью и систематической нейтральностью, делает его важным средством лингвистического прогнозирования в научном тексте.

Это особенно очевидно, когда речь идет о медицинской терминологии. Известно, что целый ряд медицинских проблем освещается как в академических научных изданиях, так и в научно-дидактических, научно-информационных и массовых изданиях, что, в свою очередь, способствует популяризации медицинской терминологии. Следует, однако, отметить, что адресанты текстов имеют тенденцию весьма избирательно употреблять термины в зависимости от характера адресата. Поэтому частотность употребления терминов и их характер являются прогностическим средством определения подстиля, жанра, области медицинского знания и реципиента, на которого ориентировано содержание объективированных в тексте знаний.

Рассмотрим в качестве примера фрагмент из научно-экспериментальной статьи «Myoepithelial – derived growth factors in human breast»: «The transforming growth factor (TGF)- β s are powerful mediators of proliferation and differentiation in a variety of cell types (Roberts et al. 1990). TGF- β is expressed in the breast (Gomm et al. 1991, Roberts et al. 1991), where it regulates the growth and development of end buds into ducts (Daniel et al. 1989, Pierce et al.

1993). TGF- β has also shown to inhibit the growth of breast carcinoma cell lines in vitro (Knabbe et al. 1987). It is now clear that the 'classical' TGF- β s are part of a much larger supergene family (Kingsley 1994), which includes the Mullerian duct-inhibiting substance, bone morphogenic proteins, the Vg-1-related gene product, and the Drosophila decapentaplegic complex, together with the activins and inhibins (Mason et al. 1985). Activins and inhibins were first described as gonadal peptides that stimulate/inhibit pituitary follicle – stimulating hormone production (Robertson et al. 1985, Vale et al. 1986, Ying 1988). In vivo activin and inhibin subunits are expressed in gonadal tissues, where they are known to regulate gonadal hormone production (Asashima et al. 1990). Activins and inhibins are also expressed in a wide variety of tissues, where their function remains poorly characterized (Meuier et al. 1988, Tuuri et al. 1994)». (Endocrine Related Cancer. 1999. P. 37).

Назначение жанра научно-экспериментальной статьи обуславливает наличие таких критериев, как точность, сжатость, конкретность. Их реализация связана с высокой терминологичностью, что позволяет судить о качественных характеристиках предметной ситуации и о личностных особенностях коммуникантов, вовлеченных в процесс общения.

В заголовке статьи «Myoepithelial – derived growth factors in human breast» вводится четырехкомпонентное терминологическое словосочетание, которое является прогностическим маркером, детерминирующим научный академический подстиль, что эксплицируется наличием сложного термина, декодирование которого находится в сфере возможностей адресата, компетентного в такой узкой области медицины, как онкологическая эндокринология. По термину также идентифицируется жанровая принадлежность текста – научно-экспериментальная статья, поскольку установить факторы роста новообразований из миоэпителиальных клеток можно только в результате экспериментов, которые и описываются в статье. Отрасль знания – онкоэндокринология – легко эксплицируется по названию печатного органа, в котором опубликована статья, а именно «Journal of Endocrine-Related Cancer, pub-

lished for the Society for Endocrinology. Spring, 1999; Vol. 4; Issue 1». Также определяется научное направление в рассматриваемой области – онкомаммология, поскольку, помимо термина, есть указание на то, что проблема касается заболевания грудной железы (Human Breast); анализируемая предметная ситуация – исследование факторов роста карциномы грудной железы на уровне миоэпителиальных клеток; прогнозируемый адресат – узкий круг специалистов (онкологов-маммологов), имеющих идентичную с адресантом presupposition, фоновые знания, сходный статус, сходную прагматическую заинтересованность и способных адекватно декодировать предметную ситуацию.

Таким образом, лингвистическое прогнозирование через термин, внесенный адресантом в заголовок, дает возможность актуализировать целый ряд характеристик адресанта и адресата текста, предметной ситуации.

Сам текст насыщен терминами, которые никак не расшифровываются, не упрощаются, что также служит прогностическим признаком высокой степени компетентности адресата. Здесь следует отметить, что умение адресанта использовать возможности лингвистического прогнозирования наряду с его способностью выполнять такие действия, как умозаключения, доказательства, проявляется в умении строить логическую проекцию на адресата.

Термины, используемые адресантом в тексте, не входят в сетку ключевых слов, не объясняются, не заменяются более простыми понятиями, что свидетельствует о том, что адресант проецирует информацию на реципиента, который в состоянии раскодировать интенциональный код автора текста, представленный именно в такой форме. Иными словами, адресант ориентируется на адресата.

Если реципиент свободно ориентируется в информации, адекватно декодируя тот ее пласт, который скрыт за терминами, тогда адресант может быть уверен, что он успешно спрогнозировал и способ подачи информации, и «своего» реципиента. Необходимость лингвистического прогнозирования в научно-информационной прозе диктуется тем обстоятельством, что все виды научно-информационных текстов представляют собой информационную модель первичных текстов и являются, по существу, вторичными текстами (к ним относятся рефераты, аннотации, резюме, справочники).

Вторичные тексты создаются в результате сложного аналитико-синтетическо-

го преобразования первичного текста и отбора лингвистических средств, способствующих успешному прогнозированию адресатом содержания исходного текста и его идентификации в новом тексте, представляющем собой «знание о знании». Средства лингвистического прогнозирования не просто констатируют переход от языковых явлений, представленных в исходном тексте, к языковым явлениям вторичного текста, представляют собой сложный поэтапный переход от внешней языковой формы первоисточника к структуре его содержания, а затем – последовательный переход к новой, совершенно иной внешней языковой форме.

Обратимся к примеру и проследим, как проявляется терминологическая системность и как она соотносится с системой знаний в области медицины. Assessing individual risk of breast cancer. Several models have been developed to estimate the individual risk of breast cancer. Gail and colleagues developed a risk assessment model based on data from the Breast Cancer Detection Demonstration Project (BCDDP), which has recently been updated. The original model incorporated five risk factors: age at menarche, age at first live birth, family history of breast cancer, number of previous breast biopsies, and individual history of biopsy revealing atypical hyperplasia to derive an individualized risk over a period of time, i.e. an absolute risk for women falling into specific risk profiles. A validation study of this tool suggested that the model was a good predictor of risk among white women who have regular screening. A second model has been developed by Claus and colleagues that is primarily for estimating risk among women with a family history. Data for this model was derived from the Cancer and Steroid Hormone Study, a large, multi-centre, population-based, case-control study conducted by the Centers for Disease Control and Prevention. These tables of cumulative risk can be applied to most clinical settings, and primarily are for women with varying patterns of family history in first and second degree relatives, taking into account the age of onset of cancer among the affected family members.

Анализ приведенного текста показал, что адресант использует небольшое количество терминов, отличающихся определенностью и однозначностью. Доступность изложения и превалирование простых терминов являются привлекательными факторами для широкого круга адресантов. Было установлено, что для передачи медицинских знаний используются общенаучные (method, model, study, patterns, tool, clinician), междотраслевые (risk profiles, screening, investigation, trial, dia-

ТЕРМИН КАК СРЕДСТВО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОГНОЗИРОВАНИЯ АНТРОПОЦЕНТРИЧНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАУЧНОМ ТЕКСТЕ

gnosis) и частноотраслевые (breast cancer, menarche, first live birth, family history, breast biopsies, atypical hyperplasia, tamoxifen) медицинские термины, представляющие разнородные научные понятия.

Прогностическая направленность научно-информационного медицинского текста на адресата во многом обуславливается характером терминологических номинативных единиц. Так, представленные в тексте простые и конкретные термины способствуют тому, что адресат выбирает «свой» текст на основе некоей премоделю – прогноза о содержании данного текста, базирующегося на индивидуальном опыте адресата, а процесс восприятия текста приобретает характер соотношения этой прогнозируемой читательской премоделю с реальным содержанием научно-информационного текста. Существенным является и то, что адресат научно-информационного текста легко восстанавливается – независимо от того, объективируется ли установка на него эксплицитно (при использовании элементов вербального или невербального кода, адекватно понимаемых заданным кругом адресатов) или реализуется имплицитно (при ориентации на знание адресатом реалий, фактологии, а также при обладании такого объема тезауруса, который соотносится с объемом тезауруса адресанта).

Рассмотрим терминологическую лексику и ее прогностический потенциал в научно-дидактических текстах. Научно-дидактическая литература используется в сфере обучения и просвещения, соответственно, у нее и адресат иной – учащиеся и студенты. В зависимости от ступеней и целей обучения характер изложения в учебной литературе меняется. Так, в медицинских высших учебных заведениях на стадии доклинического обучения изложение представляет собой логически организованную совокупность информативно насыщенных частных положений, главный смысл которых заключается в конкретизации изучаемых понятий. Помимо простого перечисления тех факторов и явлений, которые направлены на расширение знаний, конкретизация реализуется через термины. Приведем пример: «Measles is a highly contagious illness caused by a virus, called also rubeola. Measles is usually a childhood disease but it can be contacted at any age. Epidemics of measles usually recur every 2 or 3 years and are most common in winter and

spring. In spite of the availability of a vaccine and intensive effort on the part of public health personnel to eradicate the disease, the incidence of measles in the US rose from approximately 74000 cases in 1983 to more than 12400 in 2004» (E.D. M.N.A. P. 677).

Для данной коммуникативной ситуации релевантной является личность адресата высказывания – студента-медика. Интенция адресанта текста сосредоточена на актуализации информации об объекте, которая репрезентируется ядерным по информативности термином – measles. Терминологическая номинативная единица measles в то же время является единицей лингвистического прогнозирования, которая имплицитно минимизирует конвенциональное знание об анализируемом объекте, а также сведения об адресате.

Представленный термин вербализует знание в пределах такой области медицины, как педиатрия, что легко восстанавливается из темы предложения: Measles is usually a childhood disease. Рематическая часть предложения «it can be contacted at any age» аферентно связывает эту область знания со смежными областями знаний, а именно детскими и взрослыми инфекционными болезнями, что вербализуется выражением «at any age». Прогностическим маркером того, что корь является инфекционным заболеванием, служит выражение «a highly contagious disease».

Содержание номинативной терминологической единицы measles имплицитно экстралингвистическую информацию ретроспективного характера о возможном наличии опыта у реципиента в отношении данного заболевания – болел сам, болели близкие, был вакцинирован от кори и пр. Повтор термина measles на протяжении всего корпуса текста и практически полное отсутствие других терминологических единиц, за исключением международных терминов virus и vaccine, значения которых легко эксплицируются, направляют внимание адресата на восприятие и формирование знания об описываемой болезни. Через терминологическую номинативную единицу measles оказалось возможным осуществить лингвистическое прогнозирование предметной ситуации. Представленная в тексте предметная ситуация позволяет установить адресата, который никак не эксплицируется, но выводится имплицитно в результате его идентификации по предлагаемым призна-

кам и свойствам, присущим потребителю объективированного в представленной ситуации знания.

Спрогнозированная по термину предметная ситуация сама обладает прогностическим потенциалом, так как заключает в себе необходимость достижения успешности коммуникации в речевом пространстве текста.

Таким образом, есть основание утверждать, что в определенных случаях термины обладают пролонгированным, или «сквозным» прогностическим эффектом, который означает, что термин как средство лингвистического прогнозирования в научном медицинском тексте маркирует предметную ситуацию, объективированную в тексте, через которую осуществляется проекция на конкретного адресата.